

Inhaltsverzeichnis

0.	Einführung	5
0.1.	Vorwort	5
0.2.	Charakteristik von Ort und Mundart	12
0.2.1.	Allgemeines	12
0.2.2.	Deutsche Mundart	17
0.2.2.1.	Phonetik	18
0.2.2.2.	Morphologie und Syntax	19
0.2.3.	Sorbische Mundart	19
0.2.3.1.	Phonetik	19
0.2.3.2.	Morphologie	20
0.2.3.3.	Lexik	22
0.3.	Transkriptionszeichen	22
0.3.1.	Vokale	23
0.3.2.	Konsonanten	23
0.3.3.	Diakritische Zeichen	25
0.4.	Textwiedergabe und Textbearbeitung	25
0.5.	Aufnahmeprotokolle	26
0.6.	Abkürzungen	29
1.	Untersuchungen über den Einfluß des Sorbischen auf das Deutsche und umgekehrt	33
1.1.	Stimmassimilation im deutschen und sorbischen Text	33
1.2.	Desonorisierung im deutschen und sorbischen Text	36
1.3.	Mouillierung im deutschen Text	38
1.4.	Reduktion des <i>h</i> im deutschen Text	39
1.5.	<i>ǐ</i> - und <i>ǔ</i> -Diphthonge im deutschen Text	40
1.6.	Vokalquantität im deutschen Text	42
1.7.	Diphthong für langes <i>o</i> : und <i>e</i> : im deutschen Text	49
1.8.	Falsche Vokalqualität im deutschen Text	50
1.9.	Deutsche Lehnwörter und Wortsubstitutionen im sorbischen Text	51
1.10.1.	Anwendung des Artikels im sorbischen Text	83
1.10.2.	Anwendung des Artikels im deutschen Text	88
1.11.1.	Grammatische und lexikalische Lehnprägungen im sorbischen Text	90

1.11.2.	Grammatische und lexikalische Sorabismen im deutschen Text	93
1.12.	Phraseologische Germanismen im sorbischen Text	98
2.	Texte, Übersetzungen, Kommentare	101
2.1.	Fester Text	
2.1.1.	Deutsche schriftsprachliche Vorlage des festen Textes	101
2.1.2.	Fester Text in der Wiedergabe der Sprecherinnen Schmidt (SI), Schmole (SM) und Scholze (SO), deutsch und sorbisch (mit Rückübersetzung ins Deutsche)	102
2.1.3.	Kommentare zu 2.1.2.	114
2.2.	Freie Erzählungen	126
2.2.1.1.1.	Freie Erzählung der Sprecherin Schmidt (SI) – ältere Generation – in deutscher Sprache	126
2.2.1.1.2.	Kommentare zu 2.2.1.1.1.	136
2.2.1.2.1.	Freie Erzählung der Sprecherin Schmidt (SI) – ältere Generation – in sorbischer Sprache	138
2.2.1.2.2.	Übersetzung von 2.2.1.2.1. ins Deutsche	150
2.2.1.2.3.	Kommentare zu 2.2.1.2.1.	156
2.2.2.1.1.	Freie Erzählung der Sprecherin Schmole (SM) – mittlere Generation – in deutscher Sprache	166
2.2.2.1.2.	Kommentare zu 2.2.2.1.1.	172
2.2.2.2.1.	Freie Erzählung der Sprecherin Schmole (SM) – mittlere Generation – in sorbischer Sprache	174
2.2.2.2.2.	Übersetzung von 2.2.2.2.1. ins Deutsche	180
2.2.2.2.3.	Kommentare zu 2.2.2.2.1.	183
2.2.3.1.1.	Freie Erzählung der Sprecherin Scholze (SO) – jüngere Generation – in deutscher Sprache	188
2.2.3.1.2.	Kommentare zu 2.2.3.1.1.	194
2.2.3.2.1.	Freie Erzählung der Sprecherin Scholze (SO) – jüngere Generation – in sorbischer Sprache	196
2.2.3.2.2.	Übersetzung von 2.2.3.2.1. ins Deutsche	204
2.2.3.2.3.	Kommentare zu 2.2.3.2.1.	208